

基于翻译目的论的航海英语翻译策略指导

李红霞,张 丹

(延安大学 西安创新学院,陕西 西安 710100)

摘要:航海英语作为专业性交流与沟通的语言工具,在国际航运发展中起到不可估量的作用,而如何实现航海英语翻译成为一项重要课题。探讨了基于翻译目的论的航海翻译,在提出航海英语翻译需严格遵照的目的法则、忠实法则和连贯法则的基础之上,重点围绕航海英语词汇、句法特点及其翻译而展开,其分析结果可以为航海英语翻译提供有益借鉴。

关键词:航海英语;翻译;目的论

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1008-5092(2020)04-0071-04

航海英语作为专用型的科技英语,具有自身独特的语言使用特点和特殊的行业文化背景,主要体现为行业术语多,用词严谨,逻辑性强,祈使句、被动句、复合句使用频繁,时态变化少等。因此,从事航海英语翻译,不但要求词句通顺,文义清楚,语篇连贯,还要求译者掌握大量航海专用术语、缩写词、一词多义以及对各种复杂疑难句型的翻译策略,以此来满足翻译目的论倡导的目的法则、连贯法则和忠实法则。

一、翻译目的论与航海英语翻译

1. 翻译目的论概述

翻译目的论是20世纪70年代由德国语言学家汉斯·弗米尔提出,即严格遵循目的法则、忠实法则和连贯法则。首先,翻译目的论的目的法则,要求译文从读者期待出发并达到想要的交际效果,而译文水平的高低往往由翻译目的的实现与否来判定。其次,翻译目的论的忠实法则,要求译文要遵循源文的意思,译者要综合考量行业背景、认知习惯、文化习俗等因素翻译出精准的译文,让读者更为准确地理解源文的真实意义和文化内涵。此外,还要求译者熟练掌握好译文的形式与表述含义间的关系,在尽可能保留源文文义形式的基础上,充分展示源文的真实意义,不能存在曲

解源文,漏译源文或者过度翻译等问题。^[1]最后,翻译目的论的连贯法则,要求译文要让读者通过表述语气、会话习惯、源文形式来获取更为详实生动的语言意义。^[2]因此,译者并非是在简单地传达文义信息,更是要对文化背景和语用习俗进行深入思考,使译文连贯通顺。

2. 航海英语翻译分析

翻译目的论认为决定翻译目的的核心在于译文的受众,受众的文化需求及知识背景决定了翻译的目标。航海英语主要是以实现信息交流和传递、便于实际操作实践为根本目的的信息型文本,这和译者通过文体的文艺表达而让文字所产生美感的表达型文本以及促使读者依照文本的意图去思考的广告宣传等呼唤型文本存在较大的不同,航海英语翻译主要是向受众传达相关的信息知识,因而在翻译过程中语言必须要客观,不能包含较多的主观色彩。^[3]通常情况下,文体严谨、语言规范的航海英语表达的多是科学事实和科学预判,不容许文字表意上存在任何差错。由此,不难发现航海英语中经常出现专业性较强的词汇或科技英语,这要求译者要精通航海专业知识,以便能够准确理解专业文献资料 and 实际交流中存在的航海专用术语和各类型科技术语,对于很多由常用词转化而成的具有专业意义的词汇一定要有充分

收稿日期:2020-06-05

基金项目:2020年度陕西省社科界重大理论与现实问题研究一般项目(20WY-50)。

作者简介:李红霞(1976—),女,内蒙古巴盟人,副教授,硕士,研究方向:英语教学,第二语言习得。

的了解,切忌出现望文生义、生搬硬套的翻译问题。一般来说,航海英语翻译要求译文用词准确、结构严谨,不可出现文字赘述、语义表达模糊不清的问题。^[4]考虑到航海英语的专业规范性,祈使句、被动句和复合句均经常性地被使用。因此,在进行航海英语翻译的时候,要选择对应的方法,如对源文进行有效增删,直译,归化,异化,意译等,从而达到文字清楚,内容表述精准到位的翻译效果。总之,译者只有在把控和遵循航海英语自身特点时,才能确保译文的简洁、准确和严谨。

二、航海英语词汇特点及其翻译

1. 航海英语词汇特点

目前学界专家对于航海英语词汇的特点研究相对较多,结合已有的研究成果以及笔者的知识积累,笔者总结出航海英语词汇的特点。如下:

(1) 专业术语多,涉及面较广。不同于文学翻译,航海英语使用的词汇具有专业术语多的特点,不存在过多使用比喻、拟人等修辞手法,也不存在使用过多生僻词汇的问题。因此,专业术语翻译力求准确无误,不容许任何想象的发挥。较常用的航海专业词汇主要有 freeboard (干舷)、dragon tank 大型油轮、dry dock (干船坞)、green sailor (新水手)、lee side (下风舷)、gyro bearing (陀螺方位)、draft difference (吃水差) 等等。另则,航海英语涉及面广,主要包括船舶制造、航船远洋、船舶修理、航运贸易、航海合同、气象预测、船运检验等等。如 loading arm (输油臂)、catwalk bridge (船舶纵向天桥)、yellow vessel (检验船)、butterfly valve / nut (蝴蝶阀/螺母)、the eye of storm (台风眼) 等等。总之,从中国航海专业毕业生申请船舶驾驶资格的二副、三副的要求看,除了规定驾驶者熟练掌握大学四级英语词汇外,至少还需掌握 1000 个航海英语专业词汇才能读懂简明的英文航海合同或英文海事出版物,只有掌握 3000 个航海英语专业词汇,方可运用英汉双语展开正式的国际航运工作。对于这些严谨单一的航海专业术语,译者必须熟练掌握相关中英文的切换表达方式,并具体知道它们在专业实践中的真实意义。由于这些专业词汇存在定性的一一对应翻译,其灵活性已受到术语含义的准确性限制,如果不懂得这些特定领域内使用的航海专业术语,就容易出现误译,甚至是无法从事翻译活动的状况。^[5]

(2) 构词法复杂,缩写词频现。英语构词法主要包括合成、转化和派生三种方法。而航海英语中构词法复杂多变,其中尤以派生词最为繁多。派生词基本是词根加前后缀合成生成。如:由前缀 anti- (防、反、抗) 构成的航海专业词汇有 antileak cement (防漏水泥)、Anti-submarine warfare (反潜)、anticyclone (反气旋)、anti-interference (抗干扰),由前缀 de- (分离,去除) 派生出来的词汇有: defleeting foree (偏转力)、defroster (除霜器),还有具有否定性含义的前缀 dis-, mis- 以及具有超过含义的前缀 hyper- 等等,而在航海英语词汇中也存在大量以 -tion, -ices, -ment, -logy 为结尾的后缀构词等。此外,伴随航海行为涉及的范围越来越宽,在专业英语新生词汇中不断涌现出大量缩写词,如 Institute Time Clause (ITC 协会定期保险条款)、hose connection valve (HCV, 软管连接阀)、optical automatic ranging (光学自动测距仪) 等等。

2. 航海英语词汇翻译

航海英语因为行业的特殊性,并富有更多科技文化的背景,其中涉及的词汇翻译难度相对较大,但是只要译者平时多积累识记相关专业术语,善于结合翻译词汇的上下文语境,牢牢把握翻译源文的实质内容,掌握住专业术语、缩略词汇、一词多义的翻译技巧,还是能够使得翻译内容言简意赅、通顺连贯。

(1) 专业术语的翻译。通常来说,译者对于海航英语的专业术语一般采取识记加直译的策略,这也坚持了翻译目的论的忠实法则。例如 Should the vessel be prevented from China trading, Charters to have the option of cancelling the Charter. 如果译者对航海贸易专业知识掌握有限,不熟悉相关法律术语的话,就容易将 charter 译为宪章,章程之类的,但在航海商贸活动中, charter 就是合同的意思。又如 The Chief Engineer is the head of the engineering department. 如果没有接触过航海专业英语的人就容易将“轮机长”不规范地翻译成“主管工程师”。还有 The charterers to provide compulsory pilotages 一句中,如果译者不熟悉航海中强制引航费这一硬性收费要求,就容易翻译为义务导航费。因此,在航海英语翻译时,译者要熟悉该特定领域内使用的专业词汇和科技术语并按照翻译目的论的忠实法则来进行专业术语的翻译。^[6]

(2) 缩略词汇的翻译。在航海英语中,缩写

词具有简洁的使用优点,和专业术语一样需要译者通过识记或者通过正规网站来搜索。如 AB (able seamen) 译为一级水手, OOW (officer on watch) 译为值班驾驶员。有的时候,相同的缩写词,往往代表不同的词义,给航海英语翻译带来了较大的困难。如 LVP 分别可以代表 Low-voltage protection (低压保护),也可以代表 launch vehicle program (运载火箭项目),缩写词 MA 既可以代表 machine account (台账), map analysis (地图分析),也可以代表 mechanical advantage (机械臂)等,这就需要译者根据词汇的专业属性理解和确定其在具体语境中的准确含义,来达到翻译有效性和连贯性。

(3) 一词多义的翻译。在航海英语中存在大量一词多义的现象,而对于航海英语中可能存在的一词多义,主要使用归化的翻译策略,例如…… If any, to be at Charterers' disposal, reserving proper and sufficient space for the Vessel's Master, Officers, Crew, tackle, furniture, provisions and stores. 一句中 office 如果被翻译成官员就是完全错误的,因为官员与航海几乎没有任何联系,也不符合源文作者的观点表述,此处准确的译文应为驾驶员,而后面的 Stores 如果被译为仓库的话,与原句的家具、用具、食物完全不在一个层面,显然此处将其译为物料是最佳选择。

可见,航海英语翻译并非简单意义上的字对字的直译,而是要综合航海专业背景,掌握航海英语相关学科中词义的灵活多变性,学会分析通用词汇在不同场合、不同语境下所拥有的不同意义,尽量使源文接近译文读者的表达习惯,以此达到语言交际的最佳目的。

三、航海英语句法特点及其翻译

1. 航海英语句法特点

(1) 多用祈使句。祈使句是航海英语中出现较多的句式,目的是表达动作执行的紧迫性和命令性。常见于机械使用说明、航行操作流程、作业指导、程序化建议、各类安全注意事项等,有的时候也大量使用 should 和 must 来表达类似命令要求的口气。如 Do not use oil or lubricants of any kind on the gas welding equipment. (不要在气焊设备上使用任何油料或润滑剂), The machines should be handled with great care. (这些机器必须小心放置), Flux must be applied (务必涂上助熔

剂)等等。

(2) 常见被动句。航海英语叙述中往往是客观事物的真实状况,描述的结果较为客观。例如 Besides the inspection on certain documents, the crew members might be required to muster on deck or saloon for spot inspection. (除去相关的资料审核外,还要求全体船员集合到船体甲板或大厅展开现场检查),结合上下文,能够寻找到 require 的主体,但是此处源文重点强调现场检查的地点和客观事实,主体就可不再显现。

(3) 复合句较多。航海英语还有一个突出的句法特点,就是由于所述情况复杂,专业技术性较强,常常使用长句或复合句,这在一定程度上加大了翻译的难度。具有复杂语法结构的长句,多是利用英语从句所形成的多重逻辑关系,以此达到精确说明、解释、陈述的目的。

2. 航海英语句法翻译

(1) 祈使句的翻译。祈使句的动词会在句首,带有更多简洁、命令般的语气,翻译此类句型的时候,也应该在汉语中采用相似的结构来表述,可以忽略主语,使译文言简意赅,通俗易懂。例如 Maintain a catalogue of records showing fuel quantity used received quantity of fuel and disposition in the ship fuel tanks. 对航船上的加油量和质量以及每个油舱的加油状况予以登记并归档。又如 Reserving proper and sufficient space for the Vessel's Master, Officers, Crew, tackle, furniture, provisions and stores. 这是一个典型的以动词开头的祈使句,英语源文给承租人的有一种下达任务的压力,选用的是命令的语气,英译汉的时候,译者要注重对于这一句型的保留,可通过直译的方式进行翻译。这样的译文既坚持了翻译目的论中的忠实法则,保持了句型结构和会话语气与源文相对的一致性,又很好地达到帮助读者认知理解的翻译目的,很好地贯彻了翻译目的论中的目的法则。再如, The charterers, however, to give sufficient notice of their intention to use heavy lift gear. 甚至可以忽略源文的句式结构,明确地挑选出文义的关键意思为承租人要对重型起重设备的意图及早通知,从而达到翻译交际的目的。

(2) 被动句的翻译。由于航海英语更多寻求一种表述的严谨客观性,所以被动语态占据了航海英语的三分之一,在处理被动句的翻译时,需要译者结合语境灵活翻译,一般选取的策略是在忠

于源文的基础上译为主动语态。当然,有时候也要打乱句子的顺序,忽略文句的形式,更多采用意译的手法,重在传达源文的意义,使之符合中国人的语言习惯和思维模式。通过翻译目的论指导下的航海英语被动句意译翻译策略,可以让中文句子流畅通顺、忠实源文本义。此外,还要注意的是航海英文中出现很多固定结构的被动英语句式是值得总结归纳的,这样能够有效保证译文的准确性和可读性,大大提高英译汉的效率和质量,如由常见的 It...that...句型改造而来的 It is believed that(据悉), It is suggested that(有人建议)等。

(3)复合句的翻译。航海英语和通用英语类似,在语言表达上较多地使用连词、关联词等,来对复杂的逻辑关系进行表达,这就形成英语句式形式看起来较为整齐,但大量复合句出现,不但让句子成分变得结构复杂,而且理解起来也存在一定困难,无形间增加了译者的翻译难度。但是航海英语复合句翻译也是有一定规律的,译者要依照英语语法,对复合句进行结构划分,紧紧抓住句子的骨架涵义,将其逻辑层次和中心内容整理清楚,再寻找每个修饰成分的语法关系和主题关系,最

后按照汉语语言的表达方式,将句子进行排序及修辞处理。在翻译的时候要首先把握句子的骨架结构,比如在对定语从句的翻译上,可将定语前置,这样逻辑层次就慢慢显现出来,用到了归化的翻译策略,使得译文逻辑更加清晰。这就是将英文复合难句通过结构划分后,把主谓结构拆解为数组,变为短句翻译,再添加必要的连接词或适当补充句子成分,利用丰富的中文字意来翻译复杂的英文逻辑关系的基本策略。

四、结语

要在短时期内获得航海英语翻译能力的有效提升并非一件易事,首先需要译者花费大量时间熟悉航海英语的专用词汇和缩略词汇,学会结合语境来进行一词多义的准确翻译。其次,还要求译者掌握丰富的专业知识,从而实现两种语言的有效互通。最后,译者要学会对航海英语复合难句的合理解析和转化翻译,从而在翻译目的论的指导下使译文句意通顺、言简意赅,符合读者的语言习惯,真正实现专业特色和语言特征的有机融合。

参考文献:

- [1] 郭丰田,赵晓利.职业院校航海英语教学的困境与应对措施[J].青岛远洋船员职业学院学报,2018,39(3):62-66.
- [2] 付倩文.基于语料库的航海英语限定词研究[D].大连:大连海事大学,2018:10-14.
- [3] 胡爱华.行动导向教学在中职航海英语教学中的应用[D].天津:天津职业技术师范大学,2017:14-30.
- [4] 李婷婷. A Study on Maritime English Listening and Speaking Teaching Model in Higher Vocational Colleges[D].聊城:聊城大学,2017.
- [5] 张佳音.文化模拟法在中国航海英语教学中的应用[D].上海:上海外国语大学,2013:27-29.
- [6] 赵萱,郑仰成.科技英语翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2006:16-28.

Navigation English Translation Strategy Guidance Based on Translation Skopos Theory

LI Hongxia, ZHANG Dan

(Xián Innovation College, Yanán University, Xián Shaanxi 710100, China)

Abstract: As a language tool for professional communication and communication, nautical English plays an invaluable role in the development of international shipping, and how to achieve nautical English translation has become an important issue. The article explores the maritime translation based on translation teleology. It puts forward the maritime English vocabulary, syntactic features and translation based on the objective rules, loyalty rules and coherent laws that need to be strictly followed in maritime English translation. The results can provide reference for maritime English translation.

Keywords: nautical English; translation; teleology

(责任编辑:李 军)